

ATLAS



traducteur d'un jour

ATELIERS

SCOLAIRES

**Une initiation collective
à la traduction littéraire**

D'une langue à l'autre,
une expérience de lecture et d'écriture

Des ateliers simples et ludiques

D'une langue à l'autre : une expérience de lecture et d'écriture

Qu'est-ce que traduire ? Et si la meilleure façon de comprendre c'était de s'y mettre ? De goûter au plaisir de modeler une phrase, de la faire sonner avec les mots justes, le bon rythme ?

Afin de partager les joies et les défis de leur métier, les traducteurs d'ATLAS proposent aux élèves et à leurs professeurs de langues et de français des ateliers collectifs d'initiation à la traduction littéraire.

Un jeu qui forge en chacun bien des talents : l'écoute du texte, le jeu sur les mots et bien sûr la rencontre avec des langues et des cultures étrangères.

Durant environ deux heures, les participants partent à **la découverte d'un livre et d'un auteur dans sa langue originale...** et de leur propre langue, **la langue française, ses potentialités, ses ressources**. Ils traduisent seuls ou par petits groupes. Le traducteur les accompagne et fournit un lexique ou un mot-à-mot, selon l'étrangéité de la langue abordée.

La maîtrise de la langue source n'est pas nécessaire. Il suffit d'avoir le goût d'écrire et de jouer avec les mots !

L'atelier en pratique

- 1 intervenant-traducteur professionnel vous propose un texte ou s'adapte à votre projet pédagogique et culturel.
- Durée : 1h30 à 2h
- Matériel à fournir : papier, stylos, des dictionnaires si possible (bilingue, unilingue, synonymes, etc.), tables et chaises agencées avec convivialité.
- Déroulé type de l'atelier : présentation du texte et de l'auteur, lexique ou mot-à-mot fourni, travail en groupe ou individuel, lecture des différentes versions, échanges.

Conditions

- Les lieux : Dans les Centres de documentation, les bibliothèques / médiathèques ou directement en classe.
- Coût de l'atelier : 400 € TTC (hors frais éventuels de déplacement et d'hébergement de l'intervenant).

Votre contact

Marie Dal Falco - Administratrice

Tél. : 04 90 52 05 50

Email : marie.dalfalco@atlas-citl.org

ATLAS-JUNIOR ★ Concours régional lycéens



Depuis 1999, ATLAS organise chaque année un concours de traduction littéraire ouvert aux lycéens de la Région Sud Provence-Alpes-Côte d'Azur pour la meilleure traduction d'un texte original en anglais, allemand, arabe, chinois, espagnol, italien ou provençal. La remise de prix a lieu lors des Assises de la Traduction Littéraire à Arles.



Un aperçu...

2019

Classe de 1^{ère} du Lycée Maurice Utrillo - Stains (93)

> 27.03 – **Anglais** – Médiathèque Louis Aragon – Stains (93) – Laurent Barucq / *Harry Potter de J. K. Rowling*

Classe de T^{ale} du Lycée Maurice Utrillo - Stains (93)

> 19.03 – **Italien** – Médiathèque Louis Aragon – Stains (93) – Brune Seban / *Macerie Prime - Au-delà des décombres*, BD de (Z)ZeroCalcicare (Cambourakis, 2018)

2018

Centre littéraire Jean Giono & les élèves du Lycée Esclangon de Manosque

> Projet pédagogique "Traduction et migrations" :

> 06.04 – **Allemand** – Marie Heremann - Dialogue sur *Notre Dame de Dada* d'Eva Weissweiler sur Louise Strauss-Ernst & traduction d'un poème de Reiner Kunzes : "Wir wollten sein wie dinge aus ton" ("Nous voulions être comme des objets d'argile")

Festival HORS LIMITES • Classe de 2^{ème} du Lycée Maurice-Utrillo - Stains (93)

> 28.03 – **Espagnol** – Médiathèque Flora-Tristan - Pierrefitte-sur-Seine – Santiago Artozqui - *L'assassinat de Socrate* de Marcos Chicot (Les Escales, 2018)

Festival HORS LIMITES • Classe de 1^{ère} du lycée Maurice-Utrillo - Stains (93)

23.03 – **Espagnol** – Médiathèque Louis-Aragon : Margot Nguyen Béraud - *La mano del pintor*, Novela gráfica, de María Luque (Sigilo, 2016)

2017

JANV. FÉV. – 7 ateliers lycéens dans le cadre de l'exposition du Mucem (Marseille) "Après Babel, traduire" :

> Classe du Lycée professionnel Maurice Genevoix (Marignanne)

20.01 – **Allemand / anglais / espagnol / Russe / Italien** – Santiago Artozqui - "La théorie du Gladiateur" – 7 traductions pour reconstituer la version originale du poème d'*Oceano nox* de Victor Hugo

> Classes du Lycée Marseilleveyre (Marseille)

26.01 – 3 Ateliers – **Espagnol** - Julia Azaretto // **Arabe** - Lotfi Nia // **Italien** - Dominique Vittoz avec la classe bilingue ITA/FR - *Le Neveu du Négus* d'Andrea Camilleri (Fayard, 2013)

> Lycée Saint-Charles (Marseille) • Elèves de 14 à 18 ans de l'UP2EA (Unité Pédagogique pour Elèves Allophones Arrivants)

31.01 – **Russe / Arabe** – Paul Lequesne - Atelier "La théorie du Gladiateur" – Reconstitution de la version originale du poème d'*Oceano nox* de Victor Hugo.

> Classe du Lycée professionnel de la Floride (Marseille)

06.02 – **Anglais** – Julie Sibony – *Un verger au Pakistan* de Peter Hobbs (Christian Bourgois, 2013)

> Elèves latinistes du Lycée Victor Hugo (Marseille)

26.02 – **Latin** – Danièle Robert – *Les Métamorphoses* d'Ovide

PARTIR EN LIVRE / CNL - Atelier 8/12 ans avec l'association Môm'Arles

19.07 – **"Emoticon"** – Julie Sibony – *Une histoire sans mots*, de l'artiste contemporain chinois Xu Bin (Éditions Grasset, 2012)

Salon du Livre Jeunesse de Montreuil • Classe de 4^{ème} du Collège François Mitterand de Noisy-le-Grand (93)

> 01.12 – **Anglais** – Mona de Pracontal & Julie Sibony *Les travaux d'Apollon* - Vol. 1 « L'Oracle caché », de Rick Riordan (Albin Michel Jeunesse, 2016)

Festival HORS LIMITES • Classe de 1^{er} L du lycée Maurice-Utrillo (93)

> 23.03 – **Espagnol** – Médiathèque du Temps Libre - Stains (93) : Margot Nguyen Béraud *Cahier d'activité pour se débarrasser définitivement de son ex*. Livre illustré

2017 - 2015

Classes de 1^{ère} et T^{ale} du Lycée de Lorgues (83)

Anglais – Julie Sibony – 12.2015 / 02.2017 - *Un verger au Pakistan* de Peter Hobbs (Christian Bourgois, 2013)

ATLAS

ASSOCIATION POUR LA PROMOTION
DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

CONTACT :

atlas@atlas-citl.org / 04 90 52 05 50

www.atlas-citl.org